

INTERDIS

Letter from the Director

IDEA reaches the mid-term of its quinquennial contract. A call for new projects will begin in 2015.

*By John S. Bak,
Université de Lorraine*

As hard as it might be to imagine, IDEA will soon be preparing its next quinquennial report for the center's research activities from 2013 to 2017. Around December 2015 or January 2016, HCERES (formerly AERES) will begin evaluating the center's accomplishments and challenges. Project and Pôle leaders will be asked to work alongside of the director in preparing the center's dossier, which will summarize both its past achievements and its future plans.

As the center's seven projects progress in their research goals, each will have the opportunity to describe its contributions to IDEA's mission, as well as to the academic community on the whole. From conferences and seminars organized to books and articles published, each project will offer an important building block to the defense of IDEA's current contract and to the construction of its future one.

Results are important, of course, in terms of the project's international visibility and research dissemination. But also important are the risks taken, such as having submitted an ANR project or applied for ERC funding. Even if the chances of ever obtaining such funding remains slim in the humanities, demonstrating an effort in applying is often looked upon favorably by evaluators.

As such, external funds applied for and won will join the ranks of publications in evaluating a center's success and

potential for growth. This year, IDEA members are submitting several dossiers to fund conferences, research projects and publications, and the year 2015 looks to be more active on many fronts than 2014 was.

At the same time that it reflects on how far it has come in the past two and half years, the center will also need to begin thinking about the new projects that it wishes to explore during its next five-year contract. Discussions will begin in 2015 with a final selection being made in 2016.

Projects are important for the center as they provide its *raison d'être* within the *Pôle Scientifique TELL* and the *Ecole Doctorale Stanislas*. Monies and doctoral contracts are often allocated to a research center depending upon the coherency of its projects toward the

center's governing mission.

It'll be more and more difficult to fund activities (seminars and conferences) that lie out-

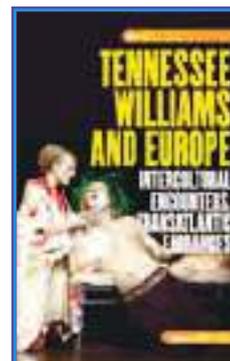
side or on the border of the center's mission. These realities will have to be taken into consideration when discussions about its new projects begins.

Members are invited to begin contacting one another to form steering committees that will eventual pitch a new project for the next contractual period. Note that projects that collaborate with other teams within or outside of the Université de Lorraine are favorably viewed.

Next year will thus be a very busy time for everyone within IDEA. From having to write up individual reports and project summaries to establishing future research projects within IDEA's three pôles, each member will be asked to consider how he or she plans to contribute to the center's future efforts. §

New Books by IDEA Members

John S. Bak
ed., *Tennessee
Williams and
Europe:
Transnational
Encounters,
Transatlantic
Exchanges*
(New York and
Amsterdam:
Rodopi, 2014),
xx + 399 pp.



Jean-Marie
Lecomte et
Gilles
Menegaldo,
eds., *King
Vidor, Odyssée
des inconnus*,
Collection
CinémaAction N°
152 (Paris :
Corlet, 2014).



INSIDE

Letter from the Director	1
« Rencontres des doctorants »	2
IDEA Seminar Series: « Ecosse »	2
IDEA News Briefs	3
CR: Colloque sur des nouveaux accords de libre-échange transrégionaux	5
CR: ESSE 2012 Round Table on Literary Journalism	6
IDEA Seminar Series: "Secular Spirituality"	7
Members' 2014 Activities	8-9
CR: Colloque, "Grace King of New Orleans"	10

Rencontres des doctorants, 2014–2015

This academic year's first « Rencontres » was dedicated to the "Average Day in the Life of a *Maître de Conférences/Professeur*." Steven Paschall, a

PhD student with IDEA, opened the evening with a presentation in English on Ezra Pound's famous Modernist maxim, "Make it new." Steven, who just entered the second



year of his *contrat doctoral*, examined the problems that the phrase, translated from Chinese as well as French, has when placed within the context of a modernist genealogy. He argued that several literary critics, poetic modernism is not just based on poetic aesthetics but also on literary materialism. His talk came from the first chapter of his thesis.

The evening continued with a roundtable Q & A about what is required of university teachers in France (teaching, research, administration work, etc.). Most of IDEA's doctoral students admitted that they did not know the daily routines and expectations awaiting them, and were curious to hear the stories from several of IDEA's PRs and MCFs.

The evening closed with the traditional cocktail party, which allowed doctoral students and faculty to converse in a more relaxed environment. §



IDEA Seminar Series :

« Le référendum d'autodétermination en Écosse : bilan et perspectives »

Edwige Camp,
Université de Valenciennes

Par Céline Sabiron,
Université de Lorraine

À l'occasion d'un référendum historique (18 sept. 2014) qui a invité les Écossais à s'exprimer, dans le calme et par les urnes, en faveur ou contre l'indépendance de leur pays et donc la potentielle sortie de ce dernier du Royaume-Uni, une série de trois événements sur l'Écosse a été proposée pour l'année universitaire 2014–2015. Ils ont pour but de s'interroger sur une redéfinition de l'identité écossaise de manière à la fois contemporaine et diachronique, et ainsi de mieux comprendre cette tentation de l'indépendance pour reprendre le titre de l'ouvrage d'Edwige Camp-Piétrain (*L'Écosse et la tentation de l'indépendance : le référendum d'autodétermination et 2014*) paru aux Presses Universitaires de Septentrion en avril 2014.



Professeur de civilisation et spécialiste de l'Écosse contemporaine à l'Université de Valenciennes, Edwige Camp-Piétrain a inauguré ce cycle écossais le 25 novembre dernier après la publication de son tout dernier ouvrage *L'impossible indépendance écossaise ?* paru chez Atlande.

Chercheuse très productive, elle a été invitée pour lancer la réflexion et parler du bilan du référendum et des perspectives après le vote de 55,3% pour le maintien dans l'Union, contre 44,7% (1,6 millions d'Écossais) en faveur de l'indépendance de leur pays. Son intervention d'une heure environ a permis de rappeler l'Histoire écossaise et les événements qui ont amené à ce référendum, avant d'analyser les résultats et d'ouvrir sur l'impact médiatique et politique au Royaume-Uni et en Europe, et d'étudier les perspectives à venir pour le pays.

Edwige Camp-Piétrain a ainsi commencé en 1707 qui a consacré l'Union entre l'Angleterre et l'Écosse après des siècles de luttes intestines entre les deux pays voisins et jumellaires. Elle a évoqué la création d'un ministère chargé du pays en 1885, de la mise en place de cinq départements en 1939, au début de la Seconde Guerre Mondiale, puis de la dévolution administrative et législative sous le gouvernement Labour de Tony Blair en 1998–1999.

Continued on next page

IDEA News Briefs

The IDEA website has just passed 100,000 hits, which is a healthy sign of its national and international visibility. IDEA continues to draw visitors from around the world, with an average of ten countries visiting the site daily.

IDEA has just entered the second half of its quinquennial contract. A mid-term assesment is currently being conducted by the *Pôle TELL* to facilitate the research reports that each center will have to begin drafting in 2015 or the early months of 2016 for the HCERES.

Sophie Maruéjols-Koch defended her PhD thesis on 14 Nov. 2014. Her thesis was based on archival work that she undertook at the famous Harry Ransom Center in Austin, Texas, in 2009 and 2010, supported by two research grants from the ESSE and the SAES. Her research included uncovering several of Williams's own paintings, which is a first in Williams studies. IDEA wishes her well in her future hunt for a MCF post.



INTERDIS

Winter 2014 Vol 8 No 2
Editor: John S. Bak

© 2014 The Newsletter of the
Research Group IDEA
All rights reserved.

"Ecosse" (cont.)

Le *Scottish National Party* (SNP) créé en 1934 n'a cessé de gagner du pouvoir jusqu'à ce que Alex Salmond, son leader dynamique et charismatique, emporte la majorité absolue à Holyrood en 2011, gagnant ainsi en légitimité auprès du gouvernement britannique.

David Cameron, premier ministre conservateur, a alors dû composer avec le SNP qu'il autorise à organiser un référendum d'autodétermination. La théorie du mandat a donc été abandonnée au profit du référendum afin de donner toute légitimité aux résultats.

L'année 2014 avait été choisie car le SNP comptait sur l'élan patriotique au moment des *Glasgow Commonwealth Games*. La campagne a été marquée par deux camps, d'un côté le "*Yes Scotland*" qui ne se limitait pas au SNP et qui, dès mai 2012, a été menée par Blair Jenkins et de l'autre côté le "*Better Together*" (pour un slogan positif même si le message était celui du "non" à l'indépendance, avec un slogan très britannique "*No, Thanks*") créé quatre semaines plus tard sous l'égide de Alistair Darling et axé sur les risques de l'indépendance.

La question posée lors du référendum a été reformulée de nombreuses fois avant que les politiques ne s'accordent sur la formulation : "*Should Scotland be an independent country?*" La question n'avait pas beaucoup de légitimité juridique car le terme de "*country*" n'a aucune valeur légale. La campagne a été très active, notamment sur les réseaux sociaux, avec un camps "*Yes Scotland*" très virulent qui mettait en avant les ressources énergétiques du pays (le pétrole notamment, avec un budget qui reposerait sur les mines à hauteur de 20%) et la volonté d'entrer dans l'Union Européenne contre l'avis originel du SNP qui trouvait cette communauté trop néolibérale.

Cependant, ce camps avait eu peur de proposer une Écosse isolée s'ils ne préconisaient pas une entrée dans l'UE. Ce camps souhaitait aussi garder la livre *sterling* et la monarchie. Le résultat a cependant donné une majorité indiscutable au "non," ce qui a évité tout lit-



ige, tout en forçant le gouvernement britannique de David Cameron à proposer davantage de dévolution pour le pays.

Suite aux résultats, Alex Salmond a quitté son poste à la tête du SNP même s'il n'est pas parti vaincu. Le "*Yes Scotland*" a obtenu un score inattendu et le camps a eu le mérite de poser le débat dans un cadre légitime. Le référendum n'avait pas été prévu dans le programme politique du SNP, l'avancée est donc de taille. Alex Salmond a décidé de passer la main à Nicola Sturgeon après vingt-cinq années consacrées au combat pour une Écosse indépendante.

L'Histoire ne s'arrête pas là car le SNP prévoit déjà un autre référendum en 2017, au même moment où David Cameron envisage un référendum sur la sortie de l'Union Européenne pour la Grande Bretagne. Mme Camp-Piétrain pense que la bataille durera tant que le SNP n'aura pas obtenu l'indépendance et l'issue est toujours plus probable à chaque référendum. "*The marriage with England was based on convenience, not love,*" comme le rappelle Sir Tom Devine, le célèbre historien écossais de l'Université d'Édimbourg.



Continued on next page

“Ecosse” (cont.)

Les questions posées après l'intervention de Mme Camp-Piétrain ont beaucoup porté sur la constitution écrite que proposait le camp “Yes Scotland” et qui viendrait rompre avec la tradition anglaise. Un autre participant s'est aussi interrogé sur la question des ressources énergétiques. Si l'Écosse bénéficiait d'immenses gisements pétroliers, ces derniers ne sont pas inépuisables et le budget du pays est appelé à varier en fonction de l'avancée des extractions.

Enfin, une dernière question concernait l'identité écossaise dont Mme Camp-Piétrain n'a pas parlé. Si cette volonté d'indépendance est soutenue par des problématiques politiques et économiques, elle est aussi poussée par la reconnaissance d'une identité sociale, culturelle et linguistique singulière. C'est aussi un modèle unique que les Écossais veulent défendre. Cette question était très intéressante car elle ouvre justement sur les prochains événements prévus au second semestre. La première rencontre 2015, fixée au 18 mars, cherchera à comprendre l'aura de l'Écosse dans le monde à travers les arts et les médias.

Deux cents ans après la publication du premier roman historique par Walter Scott, *Waverley*, et l'ouverture du pays à un tourisme de masse, friand d'une image écossaise de carton pâte faite de montagnes sauvages et de lacs peuplés de *Highlanders* en kilt qui avancent au son de la cornemuse et boivent du whisky, qu'en est-il de l'image de l'Écosse en littérature, dans la peinture, à la télévision et au cinéma, c'est-à-dire dans l'imaginaire populaire ? Le dernier atelier de l'année, nourri des deux événements précédents, cherchera enfin à apporter des éléments de réponse à cette question de l'identité écossaise.

L'auditoire, très nombreux, était composé d'étudiants de LEA pour la plupart, mais aussi de collègues des départements d'anglais, de géographie, de droit et de personnels BIATOS. Cette large participation souligne l'intérêt pour la question écossaise qui dépasse largement le cadre du monde angliciste. §



CR : « Dynamiques et enjeux des nouveaux accords de libre-échange transrégionaux : Europe, Amérique du Nord et Asie »

21 et 22 novembre 2014

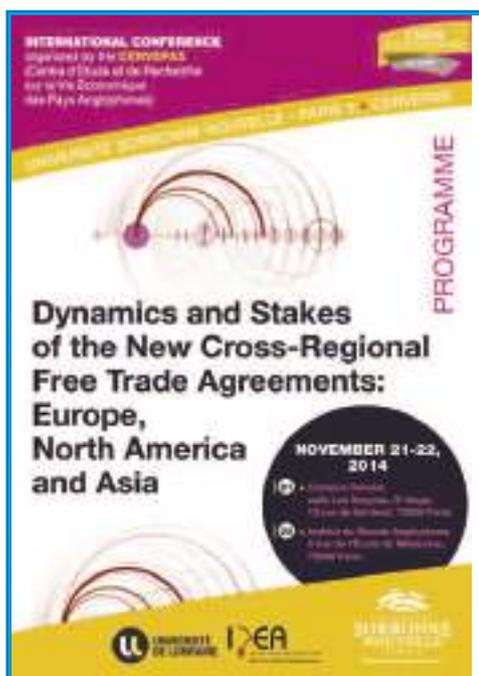
Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3

Par Vanessa Boulet,
Université de Lorraine

Le comité d'organisation, composé de Vanessa Boulet, Louise Dalingwater, Valérie Peyronel et Jean-Baptiste Velut, ont visé à réunir un groupe

d'experts universitaires et de praticiens de diverses sphères (économique, politique, société civile) afin de nourrir un riche débat sur trois initiatives transrégionales : Partenariat Trans-pacifique (*TransPacific Partnership*, TPP), l'accord de libre-échange transatlantique (*Transatlantic*

Trade and Investment Partnership T-TIP) et l'accord de libre-échange entre l'UE et le Canada (CETA) et de mieux comprendre les tenants et les aboutissants des accords de libre-échange contemporains dans la mesure où ils incluent une grande diversité de clauses intérieures (*behind the border*)—de la protection des droits de propriété intellectuelle aux marchés publics en passant par



les normes sanitaires et phytosanitaires, les normes sociales de travail et sur l'environnement, la confidentialité des données, etc.—qui soulèvent de nombreuses questions sur les tensions entre capitalisme et démocratie.

Les débats furent riches. Les participants, qui venaient des trois continents, ont tenté d'analyser les implications politiques, économiques et sociales du nouveau courant transrégional, qu'elles soient sectorielles (sur la défense, finance, marché du travail, ou les services) sur une aire géographique plus précise ou plus globales, comme par exemple l'intervention de Susan Aaronson de George Washington University sur le T-TIP.

Les participants ont tout particulièrement apprécié échanger avec les acteurs de ces accords, comme Denis Redonnet de la Commission européenne ou Alix Rancurel du Ministère des Affaires étrangères ou ceux des sociétés civiles. Ces questions vont se poursuivre sur un projet de recherche commune entre les chercheurs canadiens (Université du Québec), américains (George Washington University) et français présents. Ce colloque a été organisé avec le soutien d'IDEA. §

“Members” (cont.)

mort des poètes (Owen, Péguy, Stadler) à la Bibliothèque Nationale Universitaire de Strasbourg qui se tiendra entre le 22 novembre 2014 et le 1er février 2015. Plus d'informations sur le site de la BNUS : <http://www.bnu.fr/action-culturel/agenda/1914-la-mort-des-poetes>. Une conférence en khâgne au lycée Georges de la Tour (Metz) sur le roman d'E. M. Forster est prévue le 10 décembre. Elle portera le titre : “Jokes and their relation to the psychopathology of the English tourist in *A Room with a View*.”

In June, **Jeremy Tranmer** co-organized a one-day interdisciplinary conference in Nancy about the 150th anniversary of the creation of the International Workingmen's Association (First International). In November, he gave papers at a one-day conference about the Beatles at the University of Evry-Val-d'Essonne (« Beatles for sale? Les Beatles et la gauche britannique ») and at a conference at the Sorbonne about the United Kingdom and European elections (“Between nationalism and internationalism: the British radical left and European elections”). In December, he will be a member of a *jury @ soutenance* at the Sorbonne for a PhD about popular music and politics in the UK in the 1990s. §

Round Table at ESSE 12 in Košice, Slovakia: “Literary Journalism: Explaining Second Cities to Themselves”

By John Bak
Université de Lorraine

The IALJS sponsored another outreach panel, this time in the eastern Slovakian city of Košice, the country’s second largest city behind Bratislava. The panel was part of the twelfth biennial congress hosted by the European Society for the Study of English. IALJS members participated in past congresses in Istanbul, 2012; Turin, 2010; and Aarhus, 2008.

The focus of the panel was the role of the second city in literary journalism. The centripetal forces of supranationalism, along with the concentrative effects of globalization, have a checkered history in the last 150 years—enjoying great favor in some eras and falling into decline in others.

Nevertheless, the idea of the nation-state remains compelling, and with it the role of the capital city as the center of a nation’s political, economic, intellectual, sociocultural and religious life. However, one of the unique strengths of literary journalism—a genre of nonfiction prose that lies at conceptual intersection of literature and journalism—is its ability to “tell the untold story,” to explore roads less traveled, to find lessons not in the spotlight but in the realms less lit. As a result, the concept of the second city—Chicago to New York, Manchester/London, Marseille/Paris, Aarhus/Copenhagen, Thessaloniki/Athens, Porto/Lisbon, even Košice to Slovakia’s capital, Bratislava—is both a robust theme and a critical setting in much literary journalism. The session focused on the ways in which a variety of national traditions of literary journalism have encountered and employed “second city-dom,” with particular emphasis on how various representations (both in individual works and in national traditions) have explicated notions of identity, ideology and values, as well as the resulting tension between belonging-ness and other-ness.

John S. Bak opened the panel invoking the particularities of Chicago as a second city (the moniker has stayed despite the fact that Chicago is now third or fourth

in terms of population in the United States). Having read Mike Royko as a young man, John cited the importance of the city’s blue collar identity as having played a major role in forming its literary journalists. Frequently using literary conventions such as satire, irony, wit and understatement to make his points, Royko also resorted to “conversations” with his dramatis personae (i.e., Słats Grobniak, a popular literary character of Polish working-class descent), setting himself up as the journalistic straw man to his characters’ more sardonic, often unpolitically-correct social and political criticism.

These literary journalistic techniques were not new to Royko’s brand of journalism, however. The Chicago tradition dates back to the end of the 19th century to writers George Ade and Finely Peter Dunne of the Whitechapel Club, and into the early 20th century with Ben Hecht, co-author of *The Front Page* and Norman Sims, recently retired from the University of Massachusetts Amherst, spoke about each of these journalists and how their columns and sketches, dating from the World’s Fair hosted by Chicago in 1893, sparked a realist literary journalistic tradition in the city that has lasted well into the 21st century. Less urbane than their New York brethren, these Chicago literary journalists wore the city’s working class image proudly, and their newspapers were willing to trying seemingly risky content.

John, raised in one of the many Polish enclaves of Chicago, pointed out how the second city’s Slavic immigrants have helped build and shape the city. It seemed a natural transition to hear Mateusz Zimnoch, a doctoral candidate from Jagiellonian University in Poland, speak next about the literary journalism in his country’s second city, Kraków. Mateusz began by describing extraordinary status of Kraków as a Polish second city (after Warsaw), since it the country’s capital city for 500 years. The shifting of the capital from Kraków to Warsaw has had a significant impact on the two cities’ identities, and this is reflected in their journalism.

The majority of Polish journalism is written by Warsaw journalists, who see themselves as public servants of a business city with world-class aspirations. Consequently, Kraków is trying to define itself in opposition to Warsaw’s traditional journalism, and thus it focuses on journalism that is more literary in nature, fashioning itself as the little Vienna. To illustrate these particularities of the Cracovian mediosphere, Mateusz discussed Radek Knapp’s book on Poland.

Lisa A. Phillips, Assistant Professor of Journalism at SUNY New Paltz, spoke next about John

Continued on next page

Hersey's *Hiroshima*, often called the most important work of journalism in the 20th century. Lisa explores, through a contextualization and close reading of the work, how Hersey used Hiroshima's "second city" status to amplify his work's historically groundbreaking depiction of the humanity of an enemy nation's citizenry. Hiroshima was not the second largest city in Japan but it was second in many other ways. For example, it was second in line to be the Imperial Headquarters of Japan, should Tokyo be captured. Lisa notes that it was this quality of Hiroshima residents that allowed them to struggle through the hardships immediately following the bomb's detonation and that earned Hersey's, and eventually a good portion of America's, earnest respect.

Finally, John read a prepared text from Mateus Yuri Passos, a doctoral candidate at the Universidade Estadual de Campinas (São Paulo) in Brazil. Mateus, who could not make the long trip, spoke about the differences between São Paulo and its celebrated sibling, Rio de Janeiro. When Brasília was inaugurated as the country's capital in 1960, Rio ceased to be the nation's first city; Rio gradually fell into second position not only in population, but also in economy, culture and science. A compelling account of Rio as a second city appears in Zuenir Ventura's *Rio de Janeiro: Cidade Partida (Rio: Severed City)*, but Mateus spoke instead about a series of pieces on São Paulo written by reporter Joel Silveira in 1943 that help us to understand not only what São Paulo was—and what it was trying hard to be then—but also how Rio saw it evolving. Silveira's story "Grã-finos em São Paulo" ("Nouveau riches in São Paulo") in the Rio weekly magazine *Diretrizes* portrayed paulistanos as wealthy buyers of style and culture, who lack the sophistication to understand or appreciate what they have purchased.



All in all, the speakers demonstrated that the greatest advantage of being a literary journalist in a second city is that the press there does not have to protect its conservative sense of superiority and thus allows more room for an experimental journalism that has come to define literary journalism. With the first-city press being obliged to fill its papers with the nation's "serious" news, second-city journalists have more

leeway to cover those stories that seem at first less important but are the ones that we tend to read years or decades later.

The next ESSE congress will be held in Galway, Ireland, in September 2016. A call for presenters will be sent out in the coming months. §

IDEA Seminar Series, 20 November 2014

"'Secular Spirituality' and the Institutionalisation of English as a Discipline from the Late 18th to Early 20th Centuries"

**Matthew Smith,
Université de Lorraine**

*By Marilyne Brun,
Université de Lorraine*

The first seminar of the 2014–2015 Seminar Series of the research project on the institutionalisation of disciplines took place on Thursday, 20 November. IDEA member Matthew Smith discussed the concept of "secular spirituality" and its importance in the institutionalisation of English as a discipline from the late 18th to early 20th centuries.



Combining a discussion of the various ways in which the study of literature was approached during this critical period and a presentation of the material process of the institutionalisation of English, Matthew Smith proposed a rich and complex analysis of how literature became an institution during the period, and addressed many of the concepts that will be discussed in the 2014–2015 Seminar Series, in particular in the one-day event entitled "(Re)configurations of Disciplines in the Victorian Era and Beyond" ("(Re)configurations des disciplines à l'époque victorienne et au-delà"), a combined *Pôle 1 (Théorisation de l'Interdisciplinarité)* and *Pôle 2 (Public History)* event that will take place on Friday, 6 March 2015. §



MEMBERS' SPRING 2014 ACTIVITIES

Dans le prolongement des recherches qu'elle a effectuées aux USA le semestre dernier lors de son congé recherche, **Claudine Armand** se consacre actuellement à la rédaction d'une monographie sur la question de la voix dans l'art contemporain africain américain et amérindien.

John S. Bak edited the book *Tennessee Williams and Europe: Transnational Encounters, Transatlantic Exchanges* (New York and Amsterdam: Rodopi, 2014), xx + 399 pp. For the 12th ESSE congress in Košice (see insert) he co-organized and chaired the session, "Literary Journalism: Explaining Second Cities to Themselves."

Catherine Chauvin a présenté en septembre 2014 une communication en anglais à ESSE à Košice (Slovaquie) sur la définition de la *stand-up comedy* en tant que genre d'un point de vue linguistique ("Constructing narrative coherence in stand-up comedy: on gender-specific strategies"), et une autre communication en français à l'Université de Grenade (Espagne) sur le rôle de l'analogie dans l'emploi de certaines prépositions en anglais, en y incluant des remarques contrastives avec le français (« Polysémie prépositionnelle entre invariance, figement et analogie : une étude de cas (anglais) »). Un article portant sur l'emploi des prépositions avec les verbes directionnels en anglais, intitulé « Prépositions, verbes directionnels et modes de saisie en anglais », est à paraître dans *Faits de Langues* en décembre 2014, éd. J. M. Merle, *Prépositions et spécialité* ; un autre article sur les processus de cohésion/cohérence dans la *stand-up comedy* britannique est prévu pour le Bulletin de la Société de Stylistique Anglaise (ESA). Un numéro de la revue en ligne *Lexis*, hébergée à l'Université de Lyon (éd., D. Jamet), est en cours de finalisation au sujet de l'approche énonciative des questions lexicales (articles de D. Paillard, F. Toupin, P. Planchon, M. Pinson, N. Videau et S. Hanote, J.-C. Souesme), et il est co-dirigé par C. Chauvin et G. Girard-Gillet (professeur émérite, Paris 3). L'article « Le français langue à cadrage verbal et l'anglais langue à cadrage satellitaire... ou non : interrogations à partir d'un court corpus de textes littéraires » est paru dans le courant de l'été dans G. Girard-Gillet (éd.), *Autour du verbe* (Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle).

Nathalie Collé has been working on co-editing, with David Ten Eyck and Monica Latham, the next two volumes of the "Book Practices and Textual Itineraries" series: *Contemporary Textual Aesthetics* (BPTI 3) and *From Text(s) to Book(s): Studies in Production and Editorial Processes* (BPTI 4). She has been co-organizing, with colleagues Sophie Aymes (Université de Bourgogne, Dijon), Brigitte Friant-Kessler (Université de Valenciennes) and Maxime Leroy (Université de Haute-Alsace, Mulhouse), the second international conference of the research network *Illustratio*, "Literary

Illustration Between Texts and Paintings," which will be held in Mulhouse (at the *Maison de l'Université*) and Strasbourg (at the *Musée d'Art moderne et contemporain*) on 13–14 February 2015. Keynote speakers include Prof. Julia Thomas and Prof. David Skilton, who will present their latest project at Cardiff University—the creation of a searchable online archive of over a million illustrations; Stéphane Heuet, author-illustrator, who will introduce his graphic novel adaptations of Marcel Proust's *Remembrance of Things Past*; and Stephen Crowe, illustrator, who will present his work, including the "Wake In Progress" project—illustrations to James Joyce's *Finnegans Wake*. For more information, <http://illustrationnetwork.wordpress.com>.

Pierre Degott a travaillé récemment à la rédaction, pour la revue *Musicorum*, d'un article sur les réécritures anglaises de l'oratorio de Beethoven *Le Christ au Mont des Oliviers*. Il a également participé au mois d'octobre au colloque « Sonorités, oralité et sensations dans la traduction de la poésie » (Paris 3, PRISMES, EA 4398 [TRACT]), où il a présenté une communication intitulée « Traduire l'opéra, ou la tentation du calque phonique ». Il travaille actuellement à la mise en forme de plusieurs articles et il poursuit ses activités au sein de la SÉAA XVII–XVIII, avec notamment l'organisation du colloque « Aurea mediocritas : les classes moyennes dans le monde anglo-américain des XVIIe et XVIIIe siècles », qui doit se tenir en janvier prochain à la maison de la recherche de l'Université Paris–Sorbonne Nouvelle.

Jean-Philippe Heberlé a publié deux articles : "Michael Berkeley and David Malouf's Rewriting of *Jane Eyre*: An Operatic and Literary Palimpsest" dans *The Brontë Sisters in Other Worlds* (New York: Palgrave Macmillan, 2014) ; et "The Beauty of Operatic and Postmodern Convention(s) in Michael Berkeley and Ian McEwan's *For You* (2008)" (Newcastle-Upon-Tyne: Cambridge Scholars Press, 2014). Le 3 octobre 2014, il a fait une communication intitulée : « Contacts, frictions et heurts culturels, génériques et esthétiques dans *Anna Nicole* (2011) de Mark-Anthony Turnage et Richard Thomas » dans le cadre du colloque international : « Contacts–Frictions–Heurts » à l'Université de Strasbourg.

Catherine Delesse a assisté aux événements suivants : la 1ère journée d'étude sur « La négation » organisée par Wilfrid Rotgé à Paris–Sorbonne le 11 juin 2014. La 2ème journée sera organisée en juin 2015 et elle y fera une communication sur « La négation en vieil-anglais » ; le colloque de traduction de l'équipe Tract à Paris 3 les 17–18 octobre 2014 sur le thème « Sonorités, oralité et sen-

Continued on next page

MEMBERS' WINTER 2014 ACTIVITIES (cont.)

sations dans la traduction de la poésie » ; Le colloque « La littérature pour la jeunesse : vecteur d'une identité culturelle et populaire ? » à l'Université de Reims les 21–22 novembre 2014. Avec Elsa Chaarani et Laurence Denooz, elle a coordonné l'ouvrage *Passeurs de culture et transferts culturels* qui paraîtra aux PUN en 2015. Elle est intervenue au séminaire de recherche "Sounds Foreign" coordonné par Emily Eels à l'Université Paris Ouest–Nanterre avec une communication sur la traduction des effets sonores dans la bande dessinée (contrepèteries, onomatopées, onomatiques et accents). Elle a invité le professeur Lucie Gournay de Paris-Est–Créteil à faire une conférence de traduction le 14 novembre 2014 destinée aux étudiants et intitulée « Traduire le roman de gare : une approche linguistique ».

Rachel Hutchins a été conférencière invitée à l'Université d'Edinburgh au mois de septembre, dans le cadre de la série de séminaires du Département de Sociologie, où elle a présenté ses travaux sous le titre "Teaching the Nation: Nationalism and National Identity in History Education." Au mois de juillet, elle a participé au colloque sur « Manuels scolaires, genre et égalité » tenu au Sénat de France, organisé par le Centre Hubertine Auclert, Centre francilien de ressources pour l'égalité femmes-hommes, en partenariat avec la Délégation aux droits des femmes et à l'égalité des chances entre les femmes et les hommes du Sénat et le Ministère des Droits des femmes, de la Ville, de la Jeunesse et des Sports. Sa présentation s'intitulait « Les femmes et le féminisme dans les programmes et les manuels scolaires d'histoire-géographie en France et aux États-Unis (1980–2011) ». Les actes de ce colloque ont été publiés par le Centre Hubertine Auclert en novembre.

En juin 2014, **Monica Latham** a participé au colloque international "Modernism Now" organisé par la "British Association for Modernist Studies" à Londres, et a parlé de "Virginia Woolf's Neomodernist Heirs: Nostalgic Innovators". Avec Nathalie Collé-Bak et David Ten Eyck, elle continue l'édition de "Book Practices and Textual Itineraries" : *Contemporary Textual Aesthetics* (BPTI 3) et *From Text(s) to Book(s)* (BPTI 4), qui paraîtront cette année aux Presses Universitaires de Lorraine. Monica a également publié un article : "Thieving Facts and Reconstructing Katherine Mansfield's Life in Janice Kulyk Keefer's *Thieves*," *European Journal of Lif Writing* 3 (2014): 103–20. Actuellement elle finit la rédaction d'une monographie intitulée *A Poetics of Postmodernism and Neomodernism: Rewriting Mrs. Alloway*, qui paraîtra en 2015 chez Palgrave Macmillan.

Héloïse Lechevallier-Parent a participé aux réunions de travail du groupe de travail « Oralité » en vue de l'organisation d'un colloque en octobre 2015 sur la thématique « Micro/macro : quels enjeux en linguistique anglaise ». Dans ce cadre, elle travaille sur la

construction discursive du discours scientifique en particulier, et sur l'articulation des champs du générique et du particulier.

Jean-Marie Lecomte a édité (avec Gilles Menegaldo) un ouvrage sur l'œuvre du cinéaste américain King Wallis Vidor. Il est paru dans la collection *CinémAction* en octobre 2014. On y trouvera en particulier trois articles rédigés par Jean-Marie qui visent à décrypter l'américanité de Vidor à travers sa conception de l'ontologie américaine à l'aube du cinéma et de sa poétique filmique.

Chloé Lucidarme poursuit son travail consacré au capitalisme et à ses métaphores dans les pièces en un acte de début de carrière de Eugene O'Neill. Dernièrement, ses recherches ont abouti à un poster (« Le Couple o'neillien et l'argent »), présenté en juin lors de la « Journée des Jeunes Chercheurs » de l'École Doctorale Stanislas, et un article intitulé « "God knows your salary is small enough" : le rapport à l'argent du couple o'neillien », publié dans le dernier numéro de la revue *Interlignes* (numéro 12, automne 2014). Ces deux travaux portent sur la « genrisation » économique dans la sphère intime, un point central de son deuxième axe de recherche.

Céline Sabiron a donné une communication sur "Cross-channel literary crossings and the borders of translatability" lors d'un colloque qu'elle a co-organisé avec Pr. Matthew Reynolds à St Anne's College, Oxford, les 10 et 11 septembre 2014. Cette communication a été invitée pour publication dans le prochain volume de la série *Transcript* publiée par Legenda (<http://www.legendabooks.com/series/transcript>) à l'automne 2015. Ce travail s'inscrit dans le cadre de ses recherches postdoctorales qui portent sur les dynamiques transculturelles entre la France et la Grande-Bretagne au XIX^{ème} siècle. Un travail de collaboration avec l'Université d'Oxford est en cours, avec la volonté de co-organiser un colloque international intitulé « Paris et Londres 1851–1900 : espaces de transformations » à Oxford (MFO et St Anne's) à l'automne 2015, et un atelier retour entre l'Université de Paris Ouest–Nanterre et l'Université de Lorraine au printemps 2016. Ces événements permettraient de mettre en place un séminaire de recherches avec d'autres collègues de l'Université de Lorraine sur la circulation des idées, des pratiques, des textes et des personnes, ainsi que le rôle clé de la traduction dans ces échanges trans-Manche au XIX^{ème} siècle.

Yann Tholoniati a donné une conférence à la Tate Gallery intitulée "The Reception of William Blake in France" (International Bloomsbury Conference, Tate Britain, London, 26–27 June 2014). Il a participé à la rédaction du catalogue de l'exposition *1914: la*

Continued on page 5

CR du Colloque “Grace King of New Orleans: Beyond Local Color”

Par **Brigitte Zaugg**
Université de Lorraine

Du jeudi 9 au samedi 11 octobre 2014 a eu lieu un colloque organisé par Brigitte Zaugg et intitulé “Grace King of New Orleans: Beyond Local Color.”

Ce qui devait être à l’origine la réunion annuelle du groupe de recherche européen sur la littérature américaine du XIXe siècle (European Study Group of 19th-century American Literature), groupe formé lors du congrès de l’EAAS à Chypre, a évolué en colloque international réunissant des participants venus d’Europe et des États-Unis.

Le colloque a débuté par une conférence de Melissa Walker Heidari, *Associate Professor* à Columbia College, en Caroline du

Sud, spécialiste de Grace King, et auteur de “*To Find My Own Peace*”: *Grace King in Her Journals, 1886–1910*, publié par the University of Georgia Press en



2004.

La conférence a été suivie d’une table ronde sur la nouvelle

de King intitulée “The Little Convent Girl,” sur laquelle tous les participants avaient travaillé (ainsi que les étudiants de L3 LLCE anglais de Metz, qui ont assisté à la conférence).

Pendant les jours suivants, les participants ont présenté des études sur divers sujets, allant de l’étude comparative entre King et un autre auteur, la place de King dans le monde des lettres américaines et en particulier du Sud, à l’analyse détaillée de textes précis (nouvelles et romans).

Le colloque était subventionné par l’Université de Lorraine, le groupe de recherche FAAAM de l’Université Paris-Ouest–Nanterre La Défense, et IDEA. Melissa Heidari et Brigitte Zaugg ont pour projet la publication d’un ouvrage sur Grace King réunissant leurs contributions inédites ainsi qu’une sélection des présentations dans leur version “article” auprès de presses universitaires américaines. §

IDEA **INTERDIS**
THE NEWSLETTER OF THE
RESEARCH GROUP IDEA

Université de Lorraine (EA 2338 IDEA)
3, place Godefroy de Bouillon
BP 3317
54015 Nancy cedex
France

